

Zitting 1975-1976

13 702 (R1010)

## **Langlopende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije inzake de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking; 's-Gravenhage, 11 december 1974**

Nr. 1

Ter griffie van de Tweede Kamer der Staten-Generaal ontvangen: 14 november 1975. De wens dat deze overeenkomst aan de uitdrukkelijke goedkeuring van de Staten-Generaal zal worden onderworpen, kan door of namens de Kamer of door ten minste dertig leden der Kamer of de Gevolmachtigd Minister van de Nederlandse Antillen te kennen worden gegeven uiterlijk op 14 december 1975.

### **BRIEF VAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN**

Aan de Voorzitter van de Tweede Kamer der Staten-Generaal

's-Gravenhage, 7 november 1975

Ter voldoening aan het bepaalde in het tweede lid van artikel 60 en onder verwijzing naar het derde lid van artikel 61 van de Grondwet, alsook naar het eerste lid van artikel 24 van het Statuut voor het Koninkrijk der Nederlanden, de Raad van State van het Koninkrijk gehoord, heb ik de eer u hierbij de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands over te leggen van de op 11 december 1974 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Langlopende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije inzake de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking (Trb. 1975, 16).<sup>1</sup>

Een toelichtende nota bij deze overeenkomst gelieve u hiernevens aan te treffen.

De goedkeuring wordt voor Nederland en voor de Nederlandse Antillen gevraagd.

Aan de Gouverneur van de Nederlandse Antillen is verzocht hogerge-noemde stukken op 14 november 1975 over te leggen aan de Staten van de Nederlandse Antillen.

De Gevolmachtigde Minister van de Nederlandse Antillen is van deze overlegging in kennis gesteld.

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
M. van der Stoep

<sup>1</sup> Nedergelegd op de bibliotheek ter inzage van de leden

## Toelichtende nota

De onderhavige overeenkomst (Trb. 1975, 16) werd op 11 december 1974 ondertekend in Den Haag tijdens een bezoek van de Bulgaarse Minister van Buitenlandse Handel aan Nederland. De overeenkomst zal bij inwerkingtreding de gelijksoortige overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Bulgarije van 31 maart 1969 (Trb. 1969, 57 en 201) vervangen. Laatstgenoemde overeenkomst was gesloten voor een onbepaalde duur doch kon op elk moment, met in acht nemen van een opzeggingstermijn van zes maanden, worden beëindigd. Deze mogelijkheid van beëindiging op elk willekeurig moment werd niet geheel in overeenstemming geacht met de voorwaarden waaronder economische samenwerking in de praktijk kan worden bevorderd, te weten stabiliteit en continuïteit in de economische verhoudingen. De aanvankelijke geldigheidsduur van de onderhavige overeenkomst is nu gebracht op tien jaar (artikel 9). Daarmee is het belangrijkste verschil ten opzichte van de overeenkomst van 1969 aangegeven. In strekking en opzet blijft de onderhavige overeenkomst gelijk aan die van 1969. De gekozen formuleringen die slechts het kader beogen aan te geven voor economische samenwerking, scheppen geen nieuwe verplichtingen en komen vrijwel overeen met vóór de totstandkoming van de onderhavige overeenkomst door het Koninkrijk gesloten langlopende samenwerkingsovereenkomst met Europese staatshandellanden.<sup>1</sup>

*Artikel 3* geeft een opsomming van samenwerkingsvormen, die van belang worden geacht. Zij liggen op de terreinen van productie en afzet en van uitwisseling van technische kennis.

In *artikel 4* is aangegeven op welke gebieden met name mogelijkheden lijken te bestaan voor gunstige samenwerking.

Aan Bulgaarse zijde bestond de wens de overeenkomst ook op wetenschappelijke samenwerking van toepassing te doen zijn. De zuiver wetenschappelijke samenwerking tussen de overheden is naar Nederlandse opvatting geregeld in de Nederlands-Bulgaarse Culturele Overeenkomst van 7 maart 1974 (Trb. 1974, 59). De onderhandelaars waren het er echter eens – zoals blijkt uit de in het Tractatenblad in rubriek J opgenomen briefwisseling – dat ook samenwerking op gebieden van wetenschap binnen het kader van de onderhavige overeenkomst kan vallen, mits plaatsvindend tussen de direct bij de samenwerking betrokkenen, dit zijn de bedrijven en organisaties in het Koninkrijk en Bulgarije, niet de overheden van beide Staten.

*Artikel 6* voorziet in de instelling van een Gemengde Commissie, die tot taak heeft periodiek de bereikte voortgang in de samenwerking na te gaan en aanbevelingen te doen. Aan de werkzaamheden van deze commissie kunnen, voor zover dit het Koninkrijk der Nederlanden betreft, ook vertegenwoordigers van het bedrijfsleven deelnemen.

In *artikel 10* is bepaald, dat de onderhavige overeenkomst niet van invloed is op eerder aangegane bilaterale en multilaterale verplichtingen. Daarbij dient, voor zover het het Koninkrijk der Nederlanden betreft, in het bijzonder gedacht te worden aan de verplichtingen, voortvloeiend uit het EEG-verdrag.

---

<sup>1</sup> Bij voorbeeld de op 12 juni 1974 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Duitse Democratische Republiek inzake economische, industriële en technische samenwerking (laatstelijk Trb. 1975, 50) en de op 2 juli 1974 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Langlopende Overeenkomst inzake de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Polen (laatstelijk Trb. 1975, 83).

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst gelden voor Nederland en de Nederlandse Antillen. De regering van Suriname heeft te kennen gegeven dat zij medegelding voor haar land niet wenselijk acht.

De Minister van Economische Zaken,  
R. F. M. Lubbers

De Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,  
L. J. Brinkhorst